

**НПК**  
**“Языковой аспект межкультурной коммуникации”**

*Л.М.Бабак,  
Н.М.Воронец*

*преподаватели кафедры иностранных языков  
Учреждения образования*

*«Белорусский государственный педагогический университет имени Максима  
Танка»*

*Вербальное межкультурное общение.* Язык, на котором мы общаемся, меняет, но не определяет наш взгляд на мир. Специфическая особенность языка, в которой зафиксирован социально-исторический опыт определенной культуры, создает не какую-то неповторимую картину мира, а лишь специфическую окраску этого мира. Между языком и реальным миром стоит человек как носитель языка и культуры. Именно он с помощью органов чувств воспринимает мир и на этой основе создает представление о мире. Между реальным миром и языком стоит мышление, т.е. само слово не отражает мира, а лишь то, как человек его видит через призму той картины мира, которая существует в его сознании. Таким образом, окружающий мир можно представить в 3 формах:

- реальный мир;
- культурная и понятийная картина мира;
- языковая картина мира.

Путь от реального мира к его выражению в словах различен у разных народов. Это связано с природными, климатическими условиями, а также с социальным окружением.

*Стили вербальной коммуникации.* Стиль общения – это своеобразное метасообщение, которое указывает, как индивидам следует понимать и интерпретировать вербальные сообщения. Мастерство коммуниканта состоит не только в культуре речи, но и в умении найти наиболее точное и подходящее стилистическое средство языка. Выделяют 4 группы стилей вербальной коммуникации:

1. прямой и непрямой;
2. точный, вычурный, сжатый;
3. личностный и ситуативный;
4. инструментальный и аффективный.

1. Благодаря этим стилям выявляется степень ограниченности человека. Прямой стиль связан с выражением истинных намерений человека; непрямой позволяет скрывать цели, желания, потребности человека. Выбор стиля коммуникации связан с контекстуальностью общения в разных культурах. Прямой жёсткий стиль характерен для низкоконтекстуальной индо-американской культуры. В ней остаётся мало места для недосказанности, американцы стремятся вызвать собеседника на прямой открытый разговор. Характерными высказываниями являются выражения типа “давайте по существу” и др. В США выделяются 3 речевых стиля:

- жёсткий (центр разговора – сам говорящий);
- “сладкий” (быть приятным собеседнику);
- пуританский (говорящий не выражает заботу ни о себе, ни о слушателе; важен сам предмет разговора).

Для высококонтекстуальных культур ведущим является не прямой стиль. При этом предпочтительна двусмысленная не прямая коммуникация, что связано с важностью уважения собеседника (Япония, Корея, Китай).

2. Данная группа показывает степень использования экспрессивных средств языка, пауз, молчания. Для европейцев характерно употребление лаконичных, сдержанных высказываний – точный стиль. Сжатый стиль свойственен азиатским странам и народам американских индейцев. Помимо лаконичности и сдержанности этот стиль включает уклончивость и выразительность молчания.

3. В личностном стиле акцент делается на личность коммуниканта, а в ситуативном – на его роль. Личностный стиль отражает равенство, характерное для индоевропейских культур. Ситуативный стиль отражает иерархичность общественных отношений. Он характерен для коллективных культур.

4. Стили данной группы различаются ориентацией на того или иного участника коммуникации. Инструментальный стиль ориентирован на говорящего и на цель коммуникации, а аффективный – на слушающего и процесс коммуникации.

*Существуют различные методы изучения культурных систем и межкультурных ситуаций.* Постепенно сформировались 3 методологических подхода к изучению межкультурного общения:

- функциональный;
- объяснительный;
- критический.

*Функциональный* подход сложился в 80-х годах XX в. и основывается на методах психологии и социологии. В рамках данного подхода была сформулирована “Теория коммуникационного приспособления”, согласно которой в ситуациях межкультурной коммуникации люди меняют модель своего коммуникативного поведения, приспособляясь к моделям партнёра по общению.

*Объяснительный* подход был сформирован в конце 80-х годов XX в. Цель данного подхода заключается в том, чтобы понять и описать, а не предсказать поведение человека. Культура понимается как среда обитания человека, созданная и изменяемая через общение. Тут используются методы антропологии и лингвистики: ролевые игры, наблюдение.

В *критическом* подходе акцент делается на изучение условий общения: ситуаций, окружающей обстановки, исторического контекста коммуникации. Культура рассматривается как поле борьбы, где есть доминирующая сила, которая определяет культурные различия и характер общения. Целью изучения является объяснение человеческого поведения, а через него изменение жизни людей. Основным методом критического подхода является интерпретация текста. Кроме того, анализируются телевизионные передачи, видео материалы, публикации в печати. При этом исследователи не вступают в прямые контакты с коммуникантами.

Соотношение языка и культуры – вопрос сложный и многоаспектный. Тем не менее, их тесная взаимосвязь очевидна. Язык – зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира.

### *Литература*

1. Головлева Е.Л. Основы межкультурной коммуникации / Е.Л. Головлева – Феникс, 2008. – 224с.
2. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]. <http://ru.wikiversity.org/wiki/> Дата доступа: 31.05.2011
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М., 1990.
4. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов (Под ред. А.П. Садохина) - М.:ЮНИТИ-ДАНА, 2002. - 352с.
5. РУССКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ ИНТЕРНЕТ-УНИВЕРСИТЕТ [Электронный ресурс]. [http://www.i-u.ru/biblio/archive/ter\\_jasik/](http://www.i-u.ru/biblio/archive/ter_jasik/) Дата доступа: 30.05.2011